

جامعة الجزائر 2 أبو القاسم سعد الله

معهد الترجمة

التكافؤ في ترجمة معاني القرآن إلى اللغة الإنجليزية

دراسة نقدية مقارنة لترجمة تقي الدين الهلالي و محمد محسن خان لسورتي الفاتحة و

البقرة

مذكرة مقدمة لنيل شهادة الماجستير في الترجمة

إشراف:

الدكتورة علجة مجاجي

إعداد الطالب:

مسعود بوخالفة

2015

فهرس المحتويات

- أ..... شكر وتقدير
- ب..... فهرس المحتويات
- 1..... المقدمة
- الفصل الأول: الترجمة والقرآن
- 1-1 تقديم الفصل.....7
- 3-1 تاريخ الترجمة القرآنية.....9
- 1-3-1 في العصور الوسطى.....9
- 2-3-1 في العصور الحديثة.....10
- 1-2-3-1 ترجمة معاني القرآن إلى الفرنسية.....11
- 2-2-3-1 ترجمة معاني القرآن إلى الإنجليزية.....11
- 3-2-3-1 ترجمة معاني القرآن إلى الألمانية.....12
- 4-2-3-1 ترجمة معاني القرآن إلى العبرية.....13
- 4-1 خصائص النص القرآني.....13
- 1-4-1 الخصائص المرتبطة باللفظ.....14
- 1-1-4-1 فواتح السور.....14
- 1-1-1-4-1 فواتح السور بالحروف الهجائية المقطعة.....15
- 2-1-1-4-1 السور ذات الفواتح الشرطية.....16
- 2-1-4-1 الفواصل القرآنية.....17

- 17.....الوظيفة اللفظية. 1-2-1-4-1
- 18.....الوظيفة المعنوية. 2-2-1-4-1
- 18.....الألفاظ القرآنية. 3-1-4-1
- 18.....جمال اللفظ القرآني في نفسه. 1-3-1-4-1
- 20.....علاقتها بما تدل عليها. 2-3-1-4-1
- 20.....الظل و الجرس في الدلالة القرآنية. 3-3-1-4-1
- 21.....الظل 1-3-3-1-4-1
- 21.....الجرس 2-3-3-1-4-1
- 22.....التكرار. 4-1-4-1
- 22.....تكرار الأداة. 1-4-1-4-1
- 23.....تكرار الكلمة 2-4-1-4-1
- 23.....تكرار الفاصلة. 3-4-1-4-1
- 24.....تكرار القصة. 4-4-1-4-1
- 25.....الخصائص المرتبطة بالمعنى. 2-4-1
- 25.....ثراء المعاني في النص القرآني. 1-2-4-1
- 26.....دقة النظم. 2-2-4-1
- 27.....إختلاف الأغراض. 3-2-4-1
- 28.....مخاطبة العقل و العاطفة. 4-2-4-1
- 30.....التصوير و التشخيص. 5-2-4-1

- 5-1 صعوبات الترجمة القرآنية.....32
- 1-5-1 الجانب الثقافي.....32
- 2-5-1 الجانب النحوي.....33
- 3-5-1 البلاغة القرآنية.....33
- 4-5-1 الخلاف حول تفسير القرآن.....33
- 6-1 طرائق ترجمة النص القرآني.....34
- 1-6-1 الترجمة الحرفية.....34
- 2-6-1 ترجمة المعنى.....34
- 3-6-1 الترجمة التفسيرية.....35
- 7-1 بعض خصائص سورة الفاتحة.....35
- 1-7-1 دلالة الحمد و سر البدء به.....35
- 2-7-1 دلالة استخدام المصدر بدلا من الفعل.....36
- 3-7-1 معنى رب العالمين.....37
- 8-1 خلاصة الفصل.....38

الفصل الثاني: مفهوم التكافؤ في نظريات الترجمة

- 1-2 تقديم الفصل.....40
- 2-2 تعريف دراسات الترجمة.....40
- 3-2 الدراسات الأولى في الترجمة.....42

- 42.....Product oriented المترجمة 1-3-2
- 42.....Function oriented وظيفة الترجمة 2-3-2
- 43.....Process oriented عملية الترجمة 3-3-2
- 43.....بعض المقاربات النظرية للترجمة 4-2
- 42.....نظرية كاتفورد 1-4-2
- 44.....نظرية فيدروف 2-4-2
- 45.....المشكلات المعجمية 1-2-4-2
- 45.....المشكلات النصية 2-2-4-2
- 46.....Peter Newmark: النظرية الاجتماعية الثقافية لنيومارك 3-4-2
- 47....."Expressive Text" النص التعبيري 1-3-4-2
- 47....."Informative" النص الإخباري 2-3-4-2
- 48....."Vocative" الندائية 3-3-4-2
- 48....."Aesthetic" الجمالية 4-3-4-2
- 48....."Phatic" التأكيدية 5-3-4-2

- 49..... "Metalinguistic" المتالغوية 6-3-4-2
- 49..... نظرية نايدا. 4-4-2
- 50..... أنواع المعنى عند نايدا. 1-4-4-2
- 50..... Linguistic Meaning اللغوي 1-1-4-4-2
- 50..... Referential Meaning المرجعي 2-1-4-4-2
- 50..... emotive meaning الشعوري 3-1-4-4-2
- 50..... التكافؤ الشكلي و التكافؤ الدينامي. 2-4-2-2
- 51..... الأسلوبية المقارنة لفيني و داربياني. 5-4-2
- 51..... التّرجمة المباشرة. 1-5-4-2
- 51..... Borrowing الاقتراض 1-1-5-4-2
- 51..... "Calque" النسخ 2-1-5-4-2
- 52..... Calque d'expression النسخ التعبيري 1-2-1-5-4-2
- 52..... Calque de structure النسخ البنوي 2-2-1-5-4-2
- 53..... الترجمة الحرفية. 3-1-5-4-2

- 54..... 2-5-4-2 الترجمة الملتوية
- 54..... 1-2-5-4-2 الإبدال الصرفي Transposition
- 54..... 2-2-5-4-2 التطويع La Modulation
- 55..... 1-2-2-5-4-2 التطويع الحر
- 55..... 3-2-5-4-2 التكافؤ L'équivalence
- 56..... 4-2-5-4-2 التصرف L'adaptation
- 56..... 6-4-2 نظرية أنماط النصوص
- 58..... 5-2 تعاريف التكافؤ في الاتجاهات التنظيرية للترجمة
- 58..... 1-5-2 النظريات اللسانية
- 58..... 1-1-5-2 نايدا و نظرية التكافؤ الدينامي
- 60..... 1-1-1-5-2 علاقة الأنموذج التوليدي بنظرية نايدا للترجمة
- 62..... 2-1-1-5-2 التكافؤ الشكلي و التكافؤ الدينامي مبدأ التأثير المكافئ عند نايدا
- 64..... 2-1-5-2 التكافؤ عند كاتفورد
- 64..... 1-2-1-5-2 المعادل الشكلي
- 64..... 2-2-1-5-2 التكافؤ النصي

- 65..... structural shifts التغييرات البنائية 1-2-1-5-2
- 66..... class shifts التغييرات القسمية 2-2-1-5-2
- 66..... Intra-system shifts التغييرات داخل النظام: 3-2-1-5-2
- 66..... النظريات الوظيفية للترجمة 2-5-2
- 67..... نظرية أنماط النصوص 1-2-5-2
- 72..... The SKOPOS theory نظرية السكوبوس 2-2-5-2
- 74..... نقد النظرية 1-2-2-5-2
- 75..... النظريات الجمالية 3-5-2
- 75..... نظرية تعدد النظم و التكافؤ 1-3-5-2
- 77..... معايير النشاط الترجمي عند توري 1-1-3-5-2
- 81..... initial norms المعايير المبدئية 1-1-1-3-5-2
- 82..... Preliminary norms المعايير التمهيدية 2-1-1-3-5-2
- 82..... operational norms المعايير العملية 3-1-1-3-5-2
- 83..... مفهوم التكافؤ عند توري 2-1-3-5-2
- 84..... مفهوم التكافؤ لدى بعض منظري الترجمة 4-5-2
- 84..... Anthony Pym بيم 1-4-5-2
- 89..... Olbado Steconni أولبادو ستيكوني 2-4-5-2

90.....	Honning هونينغ 3-4-5-2
91.....	5-5-2 نقد تعريف الترجمة على أساس التكافؤ.
91.....	6-2 أنواع التكافؤ.
92.....	1-6-2 التكافؤ اللغوي: Linguistic Equivalence
92.....	2-6-2 التكافؤ التسلسلي Pradigmatic Equivalence
92.....	3-6-2 التكافؤ الأسلوبي stylistic equivalence
93.....	4-6-2 التكافؤ الدلالي Semantic Equivalence
93.....	5-6-2 التكافؤ الشكلي Formal Equivalence
94.....	6-6-2 التكافؤ المرجعي Referential Equivalence
94.....	7-6-2 التكافؤ النفعي pragmatic equivalence
95.....	8-6-2 التكافؤ الدينامي Dynamic Equivalence
96.....	9-6-2 التكافؤ الوظيفي Functional Equivalence
97.....	7-2 خلاصة الفصل
3-الفصل الثالث: الدراسة التطبيقية للمدونة	
98.....	1-3 تقديم الفصل
98.....	2-3 التعريف بسورة الفاتحة.
98.....	3-3 التعريف بسورة البقرة.

99.....	4-3 تقديم الترجمة المعتمدة
99.....	1-4-3 تقي الدين الهلالي
100.....	2-4-3 محمد محسن خان
100.....	5-3 منهجية التحليل
101.....	6-3 تحليل النماذج
101.....	1-6-3 النموذج 1
102.....	2-6-3 النموذج 2
103.....	3-6-3 النموذج 3
104.....	4-6-3 النموذج 4
105.....	5-6-3 النموذج 5
106.....	6-6-3 النموذج 6
107.....	7-6-3 النموذج 7
108.....	8-6-3 النموذج 8
109.....	9-6-3 النموذج 9
110.....	10-6-3 النموذج 10
111.....	11-6-3 النموذج 11
111.....	12-6-3 النموذج 12

112.....	النموذج 13	13-6-3
113.....	النموذج 14	14-6-3
113.....	النموذج 15	15-6-3
114.....	النموذج 16	16-6-3
115.....	النموذج 17	17-6-3
116.....	النموذج 18	18-6-3
117.....	النموذج 19	19-6-3
118.....	النموذج 20	20-6-3
118.....	النموذج 21	21-6-3
120.....	النموذج 22	22-6-3
121.....	النموذج 23	23-6-3
122.....	النموذج 24	24-6-3
122.....	النموذج 25	25-6-3
124.....	النموذج 26	26-6-3
125.....	النموذج 27	27-6-3
126.....	النموذج 28	28-6-3
128.....	النموذج 29	29-6-3

129.....	30-6-3 النموذج 30
131.....	7-3 خلاصة الفصل
134.....	الختام
137.....	قائمة المصادر و المراجع
137.....	قائمة المراجع العربية
139.....	قائمة المراجع الأجنبية
141.....	مواقع الأنترنت
142.....	مسرد مصطلحات ترجمة و لسانية
146.....	ملخص باللغة الإنجليزية